



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Textanalys I, 5 hp

Översättning i offentlig sektor, 30 hp, GN (TTA531, 532, 533, 534, 535, 536)

Gäller ht 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Enligt kursplanen ger delkursen grundläggande teoretisk och praktisk förtrogenhet med centrala textsorter i den offentliga sektorn i Sverige och presenterar grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys. Delkursen ger vidare övning i terminologiskt arbete och träning i informationssökning.

Efter genomgången delkurs förväntas studenten enligt kursplanen kunna

1. diskutera grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys
2. analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige
3. ge exempel på terminologisk analys och grundläggande informationssökning i praktiken.

Uppläggning och undervisning

På varje seminarium presenteras en svensk text inom områdena socialtjänst (inkl. socialförsäkringar samt skola/förskola) eller arbetsmarknad, som du analyserar enligt modellen som presenteras i kurslitteraturen. Under seminariet kommer du även att arbeta med referenttexter på ditt målspråk och med kontrastiv textanalys för att kunna genomföra självständiga textanalyser. Vidare ingår grundläggande kunskaper i språkvetenskaplig teori och terminologi i undervisningen.

Undervisningen på delkursen består av fem obligatoriska seminarier i mindre grupper i enlighet med schemat, och sker i nära anknytning till delkursen Praktisk översättning I. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av textanalyser med terminologiska kommentarer.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid fyra av fem seminarier. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2020-05-06.]

1. ... diskutera grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys	2. ... analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige	3. ... ge exempel på terminologisk analys och grundläggande informationssökning i
---	--	--

			praktiken
E	Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.	Studenten visar i flera fall förmåga att analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige.	Studenten ger i flera fall exempel på terminologisk analys och grundläggande informationssökning i praktiken.
D	Studenten visar i många fall förmåga att diskutera grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.	Studenten visar i många fall förmåga att analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige.	Studenten ger i många fall exempel på terminologisk analys och grundläggande informationssökning i praktiken.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige.	Studenten ger i de flesta fall exempel på terminologisk analys och grundläggande informationssökning i praktiken.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige.	Studenten ger nästan genomgående exempel på terminologisk analys och grundläggande informationssökning i praktiken.
A	Studenten visar genomgående förmåga att diskutera grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.	Studenten visar i flera fall förmåga att analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige.	Studenten ger genomgående exempel på terminologisk analys och grundläggande informationssökning i praktiken.
Fx	Studentens förmåga att diskutera grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige uppvisar i flera fall brister.	Studentens exempel på terminologisk analys och grundläggande informationssökning i praktiken uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens förmåga att diskutera grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige uppvisar i många fall brister.	Studentens exempel på terminologisk analys och grundläggande informationssökning i praktiken uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 40 % och förväntat studieresultat 3 utgör 20 % av delkursens betygsunderlag.

Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställd av institutionsstyrelsen 2020-05-06.]

Florby, Gunilla & Fält, Erik. 2009. *Grammatiskt ABC. Grammatiska termer och begrepp för effektiva språkstudier*. 4 uppl. Uppsala: Scripta textproduktion. S. 5–49. [45 s.]

Hellspong, Lennart & Ledin, Per. 1997 el. sen. *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur. S. 11–215, passim. [205 s.]

[Totalt 250 s.]

Ytterligare litteratur om max 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Ahlgren, Marianne (red.). 2020. *Samhällsguiden. En handbok i offentlig service*. 32 omarb. uppl. Stockholm: Norstedts juridik.

Josefsson, Gunlög & Lundin, Katarina. 2018. *Nycklar till grammatik*. Lund: Studentlitteratur.

Lärare och examinator

MORENA AZBEL SCHMIDT

E-post: morena.azbel-schmidt@su.se

Telefon: 08-16 17 11

Rum: D 590

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON



Stockholms
universitet

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar